

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Методика и практика профессионально ориентированной работы
преподавателя с аутентичным художественным и научным иноязычным
текстом

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) программы магистратуры
44.04.01.18 Теория и практика преподавания иностранных языков в школе и вузе
(немецкий, французский языки)

Для набора 2025 года

Квалификация
Магистр

КАФЕДРА немецкого и французского языков**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс	2		3		Итого	
Вид занятий	УП	РП	УП	РП		
Лекции	2	2	2	2	4	4
Практические	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	6	6	6	6	12	12
Контактная работа	6	6	6	6	12	12
Сам. работа	66	66	93	93	159	159
Часы на контроль			9	9	9	9
Итого	72	72	108	108	180	180

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Доц., Е.А. Мурашова

Зав. кафедрой: канд. филол. наук, доцент Кравченко О. В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целями освоения учебной дисциплины являются: подготовить выпускника,
1.2	свободно владеющего изучаемым иностранным языком в его литературной форме, закрепить переводческие компетенции, основанные на языковых и культурологических компетенциях, получаемых при освоении смежных дисциплин.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПКР-3.1.	Осведомлен о научно- и информационно-методическом обеспечении процесса реализации образовательных программ
ПКР-3.2.	Проектирует информационно-образовательную среду и реализует образовательные программы обучения
ПКО-3.1.	Ориентируется в современных подходах к обучению и воспитанию обучающихся
ПКО-3.2.	Проектирует и реализует образовательные программы с учётом актуальных данных научных исследований
ОПК-8.1.	Учитывает основные тенденции развития образования и данные научных исследований как основу для определения стратегии, целей и задач педагогической деятельности
ОПК-8.2.	Проектирует педагогическую деятельность для эффективной реализации образовательных маршрутов обучающихся как основы для обеспечения качества их образовательных результатов
ОПК-3.1.	Проектирует организацию совместной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями на основе взаимодействия с другими специалистами при реализации образовательного процесса
ОПК-3.2.	Готов оказывать адресную помощь обучающимся с учетом их индивидуальных образовательных потребностей на соответствующем уровне образования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**Знать:**

правила определения авторского стиля и соотнесения его с современным немецким / французским языком и нравственными ценностями современного социума;
структурные подвиды научного и художественного текста

Уметь:

находить отражение культурно-нравственных особенностей в тексте художественного произведения и сопоставлять их с собственной культурой;
писать эссе и сочинения на заданную тему в заданной жанровой стилистике

Владеть:

работы с аутентичным текстом;
методикой анализа авторского стиля произведения в проекции на него;
мотивационной направленности к самостоятельной деятельности в выше обозначенной сфере

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**Раздел 1. Методика и практика профессионально ориентированной работы преподавателя с аутентичным художественным и научным иноязычным текстом**

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Специфика работы с различными типами аутентичных текстов, которые репрезентируют социально-культурный фон: художественные и информативные тексты, газетные и журнальные статьи, тексты песен стран изучаемого языка. Теоретические аспекты	Лекционные занятия	2	2	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.2	Специфика работы с различными типами аутентичных текстов, которые репрезентируют социально-культурный фон: художественные и информативные тексты, газетные и журнальные статьи, тексты песен стран изучаемого языка. Практические аспекты	Практические занятия	2	4	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1

					ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.3	Лингвострановедческий компонент и его отражение на уровне микро - и макротекстов. Критерии отбора лингвострановедческого материала для обучения иностранному языку: актуальность, соответствие материалов определенной тематике, соответствие возрасту и интересам, эмоциональность, языковая доступность, значимость для дальнейшей деятельности обучаемого. Критерии аутентичности лингвострановедческих материалов: адекватность страноведческим реалиям; тематическая маркированность; информационная насыщенность; соответствие жизненному и речевому опыту обучающихся	Самостоятельная работа	2	66	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.4	Лингвострановедческая компетенция. Знание основных особенностей социокультурного развития страны изучаемого языка и умение осуществлять устную и письменную коммуникацию в соответствии с ним.	Лекционные занятия	3	2	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.5	Лингвострановедческий компонент лингвострановедческой компетенции. Вербальные и невербальные средства общения.	Практические занятия	3	4	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.6	Лингвострановедческий материал: безэквивалентная лексика, обозначающая национальные реалии, фоновая лексика, коннотативная лексика. Теория лакун.	Самостоятельная работа	3	93	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.7	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	3	9	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Николина, Наталия Анатольевна	Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студентов пед. вузов, обучающихся по спец. - Рус. яз. и лит.	М.: Академия, 2003	
2	Мирошниченко И. В.	Лингвистический анализ текста: учебное пособие	Москва: А-Приор, 2009	Biblioclub
3	Головина Е.	Лингвистический анализ текста: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012	Biblioclub
4	Бим М. М.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2020	Biblioclub
5	Белая, Е. Н., Анохина, Ю. М.	Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013	
6	Волгина, Е. А., Волгина, Е. А.	Стилистический анализ текста: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015	

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Краснощеков, Поленова Г. Т.	Лингвострановедение и страноведение: учеб.- метод. пособие для студентов нем. отд. фак. иностр. яз.	Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2010	
2		Лингвострановедение: научно- исследовательский практикум: учебно- методическое пособие	Москва Берлин: Директ- Медиа, 2017	Biblioclub
3	Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум: учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «лингвистика», «фундаментальная и прикладная лингвистика»	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016	
4	Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста: учебно- методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (перевод и переводоведение)	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016	

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Плеханова Т. Ф.	Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов: учебное пособие	Минск: ТетраСистемс, 2011	Biblioclub

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

КонсультантПлюс – URL: <http://www.consultant.ru/>
 Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - URL: <http://fcior.edu.ru>
 Каталог образовательных ресурсов сети Интернет - URL: <http://edu-top.ru/katalog/>
 Единое окно доступа к образовательным ресурсам - URL: http://window.edu.ru/catalog/?p_rubr=2.2.77.1

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
 OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной

учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.